

印度尼西亚语 口译教程

武文侠 编著

教学与研究出版社



印度尼西亚语 口译教程

武文侠 编著

—9
外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

印度尼西亚语口译教程 / 武文侠编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2003

ISBN 7-5600-3291-5

I. 印… II. 武… III. 印度尼西亚语—口译—高等学校—教材
IV. H631.259

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 009755 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 蓝小雯

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 8

版 次: 2003 年 2 月第 1 版 2006 年 11 月第 3 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3291-5

定 价: 9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

本教材是北京外国语大学印尼语本科生三年级使用的(中译外)口译教材,同时可供具有一定印尼语基础的印尼语翻译工作者使用。它作为北京外国语大学首批高年级教材改革立项成果之一完成于2000年,其中部分内容已在往届学生口译课上使用。

本教材的编写在选题及内容上有如下几点考虑:

1. 力求使其具有鲜明的时代特征和正确的观点,使学生对当代中国及世界的重大问题有较深的了解,把握住正确的立场和观点。为此,我们选编了《我国对外政策》、《我国的经济建设形势》、《西藏问题》、《南沙问题》、《环保问题》、《吸毒及爱滋病问题》、《裁军及核武器问题》、《人权问题》等题目。
2. 力求使其具有较强的针对性和实用性。根据以往的经验,我专业学生毕业后大都在外交(包括党、政、军外交)、外贸、新闻、广播及旅游等部门工作,而且工作对象国是印尼及东盟国家,接触的人大都是伊斯兰教徒,他们对我国的中医药、计划生育以及民族问题等较为关注和感兴趣。有鉴于此,我们选编了《东南亚国家联盟》、《中—印尼关系》、《中—印尼贸易关系》、《参观牛街》、《参观中医医院》、《参观民族大学》以及《计划生育问题》等课文,以便使学生毕业后在翻译这类常碰到的问题时不会感到陌生。
3. 力求使课文内容具有典型性和代表性。参观游览是外事工作不可缺少的内容。我国的旅游资源丰富,供参观游览的项目、景点很多,我们选择了参观人数最多、最具代表性的旅游景点作为课文,编写了《游览北京市容》、《游览长城和十三陵》、《游览颐和园》、《游览故宫》、《参观秦俑博物馆》、《参观工艺美术工厂》、《观看京剧》等课。同时考虑到外国来华访问的代表团还经常参观工厂、农村、幼儿园、体校等,我们在本教材中也编进了一些包含上述内容的课文。有以上具有典型性和代表性

的课文内容为基础，学生在今后的工作中遇到其他参观项目时将可举一反三，触类旁通。

本教材的生词及注释部分参考了汉语—印尼语和印尼语—汉语词典及有关的报刊杂志，课文内容部分参阅了国内有关的介绍、报道材料。在编写过程中得到了印尼语界一些朋友和专家的支持和帮助，在此表示衷心的感谢。

由于时间紧，加之水平有限，教材中难免出现偏颇甚或错误，诚望使用者提出宝贵意见。

编者

2003 年 1 月于北京外国语大学

使用说明:

1. 因使用者为具有一定印尼语基础的学生, 生词表中没有列入大量生词。另外有的词虽然可能是生词, 但因在翻译指导中已出现, 故未列入生词表中。
2. 词或词组的不同译法用分号 (;) 隔开。
3. 可替换的词用斜线 (/) 表示, 如替换的部分是由一个以上的单词组成, 则用加底线 (____) 的方法将其连起来。
4. 术语、词组、句子有不同的译法时, 用 1), 2), 3) 表示。
5. 缩略语解释采用在其后加冒号 (:) 来表示, 但是如果在词组或句中则在斜线 (/) 后注示。如 Partai NU/ Nahdlatul Ulama, 后面的 Nahdlatul Ulama 是用来解释前面的 NU 的。
6. 如果后面的词/词组的第一个词与前面的词/词组的第一个词相同, 后面的第一个词有时用省略方式, 即用前面第一个词的第一个字母表示, 如 bahasa Indonesia (印尼文), b. Tionghoa (中文)。

编者

目 录

第一部分

第一课	游览北京市容	1
第二课	游览故宫	8
第三课	游览颐和园	16
第四课	游览长城和十三陵	23
第五课	参观秦俑博物馆	31
第六课	参观幼儿园	37
第七课	参观体校	45
第八课	参观牛街	51
第九课	东南亚国家联盟	58
第十课	中—印尼关系	66
第十一课	访问讲话(一)	73
第十二课	访问讲话(二)	81
第十三课	中—印尼贸易关系	87
第十四课	一次贸易谈判	95

第二部分

第一课	参观工艺美术工厂	103
第二课	参观机床厂	112
第三课	参观农村	121
第四课	参观民族大学	128
第五课	观看京剧	138
第六课	参观中医医院	146
第七课	计划生育问题	155

第八课	环保问题.....	162
第九课	吸毒及艾滋病问题.....	172
第十课	人权问题.....	179
第十一课	西藏问题.....	190
第十二课	南沙问题.....	201
第十三课	裁军及核武器问题.....	209
第十四课	我国对外政策.....	218
第十五课	台湾问题.....	228
第十六课	我国经济建设形势.....	237

第一部分

第一课 游览北京市容

生词:

- 自行车王国 negeri (kerajaan) sepeda
天安门城楼 podium/rostrum *Tian An Men*
始建于 mulai dibangun pada.....
正门 pintu gerbang; pintu depan
毛泽东主席纪念堂 Mausoleum Ketua *Mao Zedong*
人民大会堂 Balai Agung Rakyat
大都市 metropolitan
四合院 *Si He Yuan*; model perumahan tradisional yang berpekarangan di tengahnya
全貌 panorama
摄像 ambil gambar video

课文:

导游: 各位游客, 早上好! 今天上午我们的日程安排是这样的: 先游览市容和天安门, 然后参观游览故宫。我们正行驶在长安街上, 这是北京最主要的一条街, 它东西走向, 全长约 50 公里, 路的最宽处达 80 米, 平均路宽 50 米。

游客: 这路真宽! 道路两旁高楼林立, 真漂亮。

游客: 这条路上车水马龙, 不光汽车多, 骑自行车的人也很多。我听说中国是“自行车王国”。一点儿也不错。

导游: 北京人上班主要靠骑自行车和乘大小公共汽车。

游客: 地上漆着的黄线是什么标志?

导游: 是公共汽车专用道的标志。虽然北京的交通设施大大改善,

但是因为机动车多，塞车在所难免，为了使公共汽车不受阻，让乘公共汽车上班的人不至于迟到，政府采取了这个措施。

游客：北京的街道比雅加达干净，绿化也搞得不错。

导游：北京市政府很注意城市建设，很注意控制城市空气污染，但还有差距，还控制得不够。

游客：我注意到了，北京的空气比雅加达好多了。

导游：是的，政府正在想尽办法使天更蓝水更绿。大家看，我们现在到了天安门广场。这个雄伟的建筑是天安门。大家可能听说过。它是故宫的南门，原先是明清两代皇宫的正门，始建于1417年。

游客：这个大幅画像是谁的画像？

导游：这是中华人民共和国第一任主席毛泽东的画像。他领导中国共产党和人民军队建立了中华人民共和国，1949年10月1日他在这个天安门城楼上向全世界庄严宣告中华人民共和国成立了。

游客：听说天安门广场是世界上最大的广场，是吗？

导游：没错，它的面积达40公顷。矗立在广场中央的是人民英雄纪念碑，它的南侧是毛泽东主席纪念堂，西侧是人民大会堂，东侧是历史博物馆和革命博物馆。

游客：广场装饰得真美。来这儿参观的人真多，人山人海，游人如织。

导游：这是北京的中心，它北面是故宫，附近又有许多公园，不论国内还是外国游客都少不了到此一游。

游客：我们可以下车照个相吗？

导游：车子先绕广场一周，让大家看看天安门广场的全貌，等会儿再绕回来，大家再下车摄影、摄像。

游客：太好了。如果能登上天安门城楼那就更好了。

导游：对不起，因为这个团的日程安排太紧，没有安排登城楼。

游客：我想看看北京的四合院，能安排吗？

导游：恐怕都不行。北京既是古老的城市又是现代化的大都市，要看的东西太多了，可惜此次你们参观的时间太短。希望你们再来北京，到时可以看其他景点。

翻译分析指导：

1. 游览：有几种译法，此处可译作 *melihat berkeliling* 或 *berkeliling dan melihat-lihat*，但不能译作 *bertamasya*（此词后面接 *di...*）。
2. 各位游客：如按中文字面意义直译可译作 *para wisatawan*，但印尼人不习惯这种称谓。要根据实际情况译出，如 *bapak-bapak dan ibu-ibu* 或 *saudara-saudara* 等。
3. ……日程安排是这样的（=日程是这样安排的）：
Acara...diatur begini. 不能译作 *Acara...diatur sebagai berikut*，这是书面语“日程安排如下”的译法。
4. 先游览……：此处要加主语 *kita*，即 *Kita lebih dahulu...* 或 *Kita...duluan*。
5. （车子）正行驶在……：（*Kendaraan*）*sedang berjalan di...*
我们正行驶在……：也可以与前句同，但最好按其意译作 *Kita sedang berada di...* 如果是船，则译作 *berlayar*。
6. 它东西走向：*Arahnya timur-barat*。
7. 这路真宽！*Wah, lebarnya jalan ini!*或更简单：*Wah lebarnya!*
“真……！”口语里常说成...*nya!*如 *Cantiknya!*（好漂亮！/真漂亮啊！）
8. （道路两旁）高楼林立：口语里可译作 *banyak gedung tinggi tegak berdiri* 或 *terdapat hutan gedung yang menjulang tinggi*，如是书面语，可译作 *gedung-gedung tinggi berdiri menghutan*。

9.车水马龙: 1) Kendaraan berhilir mudik. 2) Arus kendaraan tak putus-putusnya.
10. 一点儿也不错: 1) Memang begitu keadaannya. 2) Benar sekali. 3) Sungguh benar/tepat. 此处不能按字面译作 Sedikit pun tidak salah。如果句子“没错,是他!”则要译作 Tidak salah lagi, inilah dia.
11. 主要靠骑自行车和乘……: 可译作 terutama dengan naik sepeda dan... 也可译作 terutama tergantung/bersandar pada sepeda dan...。但是不能直译成 terutama tergantung/bersandar naik...
12. 公共汽车专用道: jalur khusus (untuk) bus (注意区别 jalur 和 jalan 的用法。)
13.设施大大改善: Sarana...mendapat perbaikan besar.
14. 塞车在所难免: Kemacetan lalu lintas adalah (hal) yang tak terhindarkan.
15. 为了使公共汽车不受阻: 此处如直译成 supaya jalannya bus tidak mendapat hambatan 不如按其意译成 supaya bus bisa jalan lancar 更好。
16. 采取了这个措施: 译作 mengambil tindakan ini, 此处也可译成 berbuat begitu。
17.(污染)还控制得不够: “控制”有几种译法, 此处选用 kendali。译作 Pengendalian (terhadap) polusi...belum memadai. 在此中文句子里“污染”是主语, 但在印尼语里将“控制”作主语更好。
18. 想尽办法: berupaya dengan segala cara/jalan yang mungkin
19. 他领导……建立了……: 此句有不同的理解, 因而有不同的译法。 1) Beliaulah yang memimpin... dan akhirnya mendirikan...2) Beliaulah yang mendirikan...dengan

memimpin...

20. 庄严宣告……成立了。此句谓语“宣告”的宾语可以是 berdirinya RRT，也可以是由 bahwa 引出的从句”bahwa berdirilah RRT”。
21. 它的南侧是……：应译作 Di sebelah selatannya terdapat...或 Yang terdapat di sebelah selatannya ialah...（注意“是”的译法）
22. 来参观的人真多，人山人海，游人如织：此句不要逐字逐词地译，要根据完整的意思，打破原句的结构，按印尼语习惯译出。可译作：Pelancong-pelancong di sini begitu banyak. Lapangan (sudah) menjadi lautan manusia dipadati pelancong-pelancong.
23. ……都少不了来此一游：可译作... tidak mau kehilangan kesempatan melancong/bertamasya ke sini.
24. 让大家看看……的全貌：“让大家”可译成 Dengan maksud supaya kita, “看看”译作“能看到” dapat melihat.
25. 如果……就更好了。Lebih baik/ideal lagi jika....
26. 日程安排太紧。Agenda/Acara diatur terlalu padat.
27. 恐怕……：比较委婉的译法为 Kiranya..., 有时也可译为 agaknya, barangkali 等。
28. 既是……又是……：... dan sekaligus...或...dan merupakan pula...
29. 看的东西太多了。不看上下文，此句有两种理解，一是“想要看的”，二是“值得看的”。在本文中是第二个意思，即 Yang pantas dilihat...
30. ……，到时……：此词可以不必译出，中间用 dan 来连接上句，如译出则为 pada waktu itu 。

扩充的词汇、术语：

2. 三环路 Jalan Lingkaran Tiga
3. 地铁站 stasiun metro; stasiun kereta api di bawah tanah
4. 中央电视台发射塔 Menara Pemancar TV Pusat (简称中央电视塔)
5. 北京电视台 Stasiun TV Beijing
6. 商业中心 pusat pertokoan/ perbelanjaan/ perdagangan (CBD 中心商业区)
7. 繁华地区 daerah ramai
8. 使馆区 daerah kedutaan (luar negeri)
9. 居住小区 kompleks perumahan (CLD 中心生活区)
10. 科技园区 kawasan teknologi tinggi
11. 天坛公园 Taman Kuil Langti/Surga; Taman Altar *Tian Tan*
12. 白塔寺 Kuil /Wihara Pagoda Putih
13. 北京动/植物园 Kebun Binatang/Botani Beijing
14. 传统市场 pasar tradisional
15. 蔬菜批发市场 pasar penjualan sayur-sayuran (dalam) partai besar
16. 故居 bekas tempat tinggal...; kediaman almarhum/almarhumah...
17. 五星级饭店 hotel bintang 5
18. 题字 inskripsi; tulisan tangan...
19. 华表 pilar marmer berukir (istana)
20. 金水桥 Jembatan Air Emas
21. 高架桥 jembatan layang
22. 三层立交桥 jembatan simpang susun 3
23. 步行街 jalan untuk pejalan (kaki); jalan bebas kendaraan
24. 草地 tanah rumput
25. 绿化区 kawasan reboisasi

26. 喷泉 air mancur
27. ……广场 pelataran plaza...
28. 大宣传牌 baliho
29. 快车道 jalur cepat
30. 单行道/线 jalan satu arah
31. 无障碍路, 无红绿灯路 jalan bebas hambatan
32. 城内高速路 jalan tol dalam kota
33. 卫星城 kota satelit
34. 公共交通 lalu lintas publik/umum
35. 行政区划 pembagian daerah administrasi
36. 直辖市 kota (yang) langsung di bawah pimpinan pusat

第二课 游览故宫

生词:

苏丹	Sultan
轿子	tandu; pelangkin
残发	rambut yang rontok
珍宝	emas intan permata
太后	Ibu Suri
个位数	(bilangan)satuan
吉祥	mujur; bertuah; untung
整数	(bilangan)bulat
中轴线	garis poros tengah
主体建筑	bangunan induk
对称	simetris
太和殿	Balairung Keharmonisan Kerukunan Tertinggi
紫檀木	kayu angkana
中和殿	Balairung Kerukunan Tengah
宝座	singgasana; takhta
保和殿	Balairung Pemeliharaan Kerukunan
皇后	permaisuri
妃子	selir kaisar
殿考	ujian tertinggi di jaman kuno yang diadakan sendiri oleh raja
祭天	menyelenggarakan sembah kepada langit dewata
祭文	tulisan/pidato sembayang
紫禁城	Kota Terlarang
乾清门	Pintu Kemurnian Langit
交泰殿	Balairung Perpaduan

坤宁宫 Istana/Balairung Kesentosaan Bumi

御花园 Taman Sari Kerajaan

角楼 menara/gedung pojok

周长 panjang keliling

护城河 sungai/ parit pelindung kota ; moat

城堡 puri; kastil

课文:

导游: 这是故宫的南门, 此外还有东、西、北三个门。这是中国最后两个封建王朝——明清两代的皇宫。它建于明朝永乐年间, 1420 年建成, 距今已有近 600 年的历史, 曾经有 24 个皇帝在此居住过。

游客: 现在是否还有皇族成员住在这里?

导游: 没有。现在是博物院。

游客: 噢, 这跟印尼不同。印尼的日惹和梭罗王宫里仍然有苏丹王居住。

导游: 在这个博物院里珍藏着我国历代珍品和宫廷文物共计 90 多万件, 等会儿我们可以看到皇帝在宫内乘坐的轿子、为太子洗澡的金脸盆、珍藏慈禧太后残发的金发塔等器物, 还能在珍宝馆看到许多贵重珍宝。

游客: 这故宫挺大嘛。

导游: 故宫是我国古代最大的皇宫, 南北长 961 米, 东西宽 753 米, 总面积为 72 万平方米, 由大小数十个院落组成, 共有宫宇 9,999 间。

游客: 差一间就够一万间了。为什么不凑够一万这个整数呢?

导游: 中国皇帝喜欢“9”字, 因为它是最大的个位数。认为是吉祥数字。

游客: 我懂一点中文。汉语里“9”的发音与“长久”的“久”相同,